



海外名家诗丛

LAI MENG TUO FU

SHI XUAN

莱蒙托夫  
诗选

骆 耀 光 译  
温 小 红

花山文艺出版社

HUA SHAN

WEN YI

CHU BAN SHE

海外名家诗丛



莱蒙托夫  
诗选

骆继光 译  
温小红



花山文艺出版社

一九九五年·石家庄



(冀)新登字 003 号

海外名家诗丛  
莱蒙托夫诗选

骆继光 译  
温小红

---

花山文艺出版社出版发行(石家庄市北马路 45 号)  
河北深泽县印刷厂印刷 新华书店经销

---

850×1168毫米 1/32 8.5 印张 146 千字 1995 年 5 月第 1 版  
1995 年 5 月第 1 次印刷 印数:1-10,000(精)定价:16.80 元  
ISBN7-80611-271-5/I·261

# 目 录

## 抒 情 诗

- |    |         |
|----|---------|
| 3  | 诗人      |
| 5  | 土耳其人的哀怨 |
| 7  | 高加索     |
| 9  | 孤独      |
| 11 | 预言      |
| 13 | 游吟者之歌   |
| 16 | 乞丐      |
| 17 | 诺夫格罗德   |
| 18 | 战士之墓    |
| 21 | 心愿      |
| 23 | 人生的酒杯   |
| 25 | 天使      |
| 27 | 太阳      |
| 28 | 竖琴      |
| 30 | 尘世与天国   |
| 32 | 别离      |
| 34 | 墓志铭     |

- 36 无题（“不，我不是拜伦……”）
- 37 小舟
- 38 帆
- 39 波罗金诺
- 44 诗人之死
- 48 囚徒
- 50 祈祷
- 52 无题（“我们虽分手……”）
- 53 短剑
- 55 无题（“惶恐地瞻望未来的一切……”）
- 57 无题（“你甜美清脆的欢声笑语……”）
- 58 沉思
- 61 哥萨克摇篮曲
- 64 莫要相信自己
- 67 无题（“时常置身于……”）
- 70 苦闷又忧愁
- 71 被囚的骑士
- 73 因为什么
- 74 感谢
- 75 云
- 77 遗言
- 79 祖国
- 81 无题（“别了，涤荡不净的俄罗斯……”）
- 82 梦
- 84 先知
- 86 无题（“不，我如此热恋的并不是你……”）

- 88 | 悬崖上的十字架  
89 | 黑眼睛

## 寓言诗

- 93 | 轶事  
96 | 勿忘我  
99 | 魔王之宴  
103 | 两位巨人  
105 | 芦笛  
108 | 美人鱼  
111 | 三棵棕榈  
115 | 捷列克河的礼物  
119 | 悬崖  
120 | 塔玛拉  
123 | 叶  
125 | 海公主

## 叙事长诗

- 131 | 海盗  
148 | 卡拉希尼科夫之歌  
170 | 逃兵  
177 | 恶魔  
226 | 少年修士  
  
260 | 莱蒙托夫年谱  
266 | 译者后记



抒 情 诗







## 诗人<sup>①</sup>

拉斐尔<sup>②</sup> 满怀灵感激情，  
妙笔传神，栩栩如生，  
绘出贞女圣母的颜容。  
他不禁倾倒在圣像前，

---

① 这首诗写于 1828 年致堂姨母玛丽亚·阿季莫芙娜·珊一基列伊（1799—1845）的一封信中，是保存至今的莱蒙托夫最早的诗篇之一。当时刚满 14 周岁的莱蒙托夫在这首诗中深刻细腻地描述了诗人在创作过程中的复杂感受，显示出他敏锐的感触力和出众的语言才华，标志着他诗人生涯的开端。

② 拉斐尔（1483—1520）是意大利文艺复兴时代著名画家，与达·芬奇、米开朗琪罗并称为当时的“艺术三杰”。他擅长画圣母像，其代表作《西斯廷的圣母》等作品，堪称欧洲艺术史上的里程碑。





惊叹自己竟巧夺天工！  
但奇妙的亢奋如旋风，  
瞬间消逝在青年心中。  
心力憔悴，无言无语，  
忘却了天国火焰熊熊。

做一个诗人亦是这样：  
思想的火花刚刚闪光，  
便飞笔泼墨倾诉衷肠；  
拨动那激越的七弦琴<sup>①</sup>，  
放声赞颂崇拜的偶像；  
随后沉浸于安恬梦中，  
发烫的双颊突然变冷，  
胸海的波澜渐渐平静，  
迷离的幻象无影无踪；  
最初的那种心灵感触，  
却长久地驻留在心中。

---

① 七弦琴是古希腊的一种乐器。当时的希腊诗人经常在公共场合边弹奏七弦琴，边吟颂诗歌。所以，在欧洲文学艺术传统中常把七弦琴当作诗歌、诗才、诗兴的象征。





## 土耳其人的哀怨<sup>①</sup>

(致外国友人的信)

君可知灼日下这荒乡僻壤？  
林木与草原景色凄凉，  
强权造就出漠然与狡诈，  
民众饱受了苦难痛创。  
不时亦出现睿智之士，  
犹如磐石，冷静坚强；  
生不逢时的哀叹磨去锐气，

---

① 自14世纪起，奥斯曼土耳其人通过军事征服建立起地跨西亚、东南欧和北非的封建帝国。至19世纪，日趋衰落的土耳其帝国成为了专制残暴的君主制国家的代表，所以俄国的进步作家常以土耳其暗喻专制的沙皇俄国。莱蒙托夫在这首诗中借一个“土耳其人”之口，揭露俄国社会的黑暗面。





又压灭心头仁慈的火光。  
人们的生活从来多艰辛，  
片刻的欢娱也招来指责，  
只能在奴役的枷锁下呻吟……  
朋友，这地方就是我的祖国！

又及：

唉！君若真正了解我，  
就原谅这随意的暗示，  
用假话把真相掩蔽，  
何奈我们皆凡夫俗子！





## 高加索<sup>①</sup>

虽然在一生的朝霞时刻，  
命运将我与南国峰峦分隔，  
但游历一次，便回味终生。

- 
- ① 莱蒙托夫曾于6岁和11岁时两次随外祖母到高加索疗养，高加索的风光在他童稚的心灵上留下了深刻印象。1825年第2次游历高加索时，年仅11岁的莱蒙托夫还朦胧地感受到了对异性的爱恋。诗中“一对绝妙的眼睛”，大概指自己喜欢的一个女孩。

也许是命运的安排，诗人一生与高加索结下了不解之缘：他22岁时曾被流放于高加索一年；26岁又被调往高加索服役，直至两年后在高加索与人决斗时结束了年轻的生命。高加索奇丽的景色和风土人情，是莱蒙托夫诗作中的重要主题之一。本诗写于1830年，可谓莱蒙托夫关于高加索最早的诗篇。





恰如我爱故乡美妙的歌，  
我爱那高加索。

童年时代，我就失去母亲。  
草原上嫣红色的落日时分，  
却隐约传来她那难忘的声音。  
因此我爱那些高山的顶巅，  
我爱那高加索。

身处峡谷之中是多么快乐！  
五年逝去，仍怀念那一切。  
我还曾见过一对绝妙的眼睛，  
想起那目光，一句话涌出心窝：  
我爱那高加索！



## 孤 独

孤独中拖曳生活锁链，  
这情景令人不堪设想。  
个个皆乐意分享欢乐，  
有谁甘愿将艰辛共尝？

我像梦幻中孤家寡人，  
被痛苦压得喘不过气；  
却只能一切听天由命，  
眼看着如烟岁月流逝。

依稀旧梦消去而复来，  
带来少许镀金的色彩。  
孤零的坟墓隐约可见，



将一位尘寰过客等待。

无人因我死去而悲伤，  
对此我始终不渝相信。  
他们溢于言表的喜悦，  
远胜于我诞生的时分。







## 预 言

俄罗斯黑色之年必然来临，  
沙皇的宝冠将坠落于黄尘，  
死亡与鲜血成为家常便饭，  
黎民百姓忘却以往的爱亲。  
届时一切法律被打翻在地，  
无辜的妇孺诉冤求助无门。  
枕藉的死尸发出阵阵恶臭，  
瘟疫游荡颓败的城镇乡村，  
饥馑折磨着这个悲惨国度，  
无常鬼招走陋舍中的亡魂。  
届时火光将映红大河两岸，  
一位强悍人物会显现躯身。  
到那一天你便知道他是谁，

